

原語論壇

排灣語的水果

バイワン語の果物

Fruit in the Paiwan Language

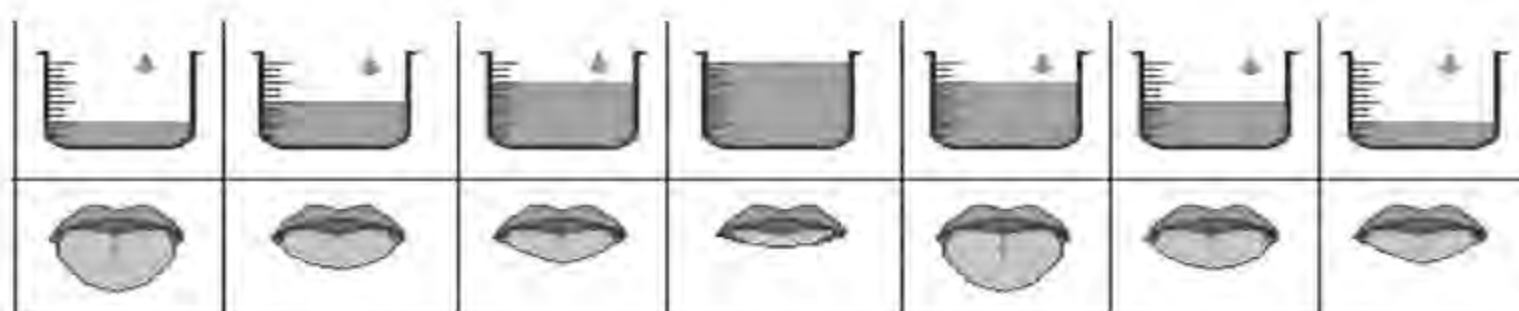
basalaiger janggous (郭東雄) 屏東縣林邊鄉仁和國小 教師

「民以食為天」是漢民族對於飲食的重要性之詮釋。然而，對於台灣原住民而言，滿足飲食慾望這民生問題也是每日所必須面對的課題。現代社會對於飲食已經擺脫匱乏的憂慮，並經過教育建立營養的觀念，讓飲食從傳統的足以飽腹之物皆可為食物的觀念，轉變成為主食、副食、零食等細緻化的切割。

傳統中對於食物的取得不外乎是自己辛勤耕植所得、野外狩獵採集等。主要受制於地理環境、氣候季節、動植物所屬等限制因素。以致於形成不同的原住民族有著飲食文化上的差異。例如atayal (泰雅)、bunun (布農)、tsou (鄒) 等族雖是粗放式的農耕經營，但在狩獵採集上卻有著非常豐富的知識；rukai (魯凱)、paiwan (排灣) 等致力於小米、芋頭等農耕經營，在狩獵採集的依賴程度則較小；東部puyuma (卑南)、amis (阿美) 等族，

因已發展出定耕稻米的技術，以致於狩獵採集等技術便非主要。

傳統排灣族分布於台灣南部與東部之山地區域，平均分布於海拔500到800公尺左右的山地上。其傳統飲食文化深受固有的傳說、祭儀、生活環境及所在的動植物資源是否豐足寡少之影響。因此，在傳統自治的時代，排灣族的傳統飲食主要是以求取基本之溫飽而已，傳統中對於食物的分類僅區分為祭儀作物、維生作物兩種。祭儀作物包括vaqu (小米、粟)、aradj (芋頭乾) 等；維生作物則有vasa (芋頭)、vuljasi (甘藷)、maka qaizang (豆類)、maga ljuj (瓜類)，以及maka kakanen (皆可吃的食物) 等等。所以傳統自治時代對主要飲食食材的取材與分類，在既有的原則之下，針對水果此類的食材並沒有特別定義，亦就遑論水果是何物之概念為何？



自古以來對於「水果」是框入 **maka kakanen**（皆可吃的食物）的分類，例如 **vuiking**（芒果，另有 **manges**、**ngacuq**、**kamaya** 之稱）、**panguljal**（鳳梨）、**veljevelj**（香蕉）、**ljavatje**（番石榴）、**tjavuvuk**（野莓）、**tjamumuk**（毛西番蓮）。這些食物被取用，是因為它們是當地特有之產物，自古以來即生長在排灣族生活的領域之內，於是被排灣族人熟知而取用。而這些食物的多樣，讓傳統飲食文化能夠多元化，並衍生成為排灣族特有的植物生態智慧。

排灣族族語與外來文化交流產生的結果，可以從水果的稱謂窺知一二。例如：從 **kudamunu**（水果）、**tomato**（蕃茄）、**tjanes**（橘子）、**cataq**（桃子）等名詞，可略知其為日治時代所衍生的詞彙。尤其是 **kudamunu**（水果）一詞，在日治時代強制實施現代化教育的基礎之後，對於食物的分類概念，開展了前所未有的變化，排灣族嘗試從外來語認識而開放使用於日常生活當中。而 **kinkin**（龍眼）、**muka**（木瓜，另有 **kaljangbau** 之稱）等轉借自閩南語，也同樣在飲食分類當中，被歸類於既有的 **kudamunu**

（水果）意涵之內。而在舊部落遺址中，也常發現屬於外來的植物，例如咖啡、楊桃、**kaki**（柿子）、百香果、**tjungsu**（蓮霧，又稱為 **linbu**）、**sikia**（釋迦，又稱為 **qamuljumulju**）等作物。這些屬於水果的植物出現在部落中，意味著傳統的部落中對於外面世界的接觸與好奇，將之引進部落中嘗試種植。除了表現自己在部落中的獨特性之外，對於植物各部份的利用，呈現在莖幹製成板材棟柱，花葉美化居住景觀，食用所生果子，都發展出屬於排灣族自己的獨特使用方式。

從水果的探索中，我們可以發現，排灣族在現有的自然環境中，努力與自然資源共生共存，而其產生的生態智慧被豐富起來，亦可從中觀察到排灣族文化的拓展與涵化其他外來的文化，變成本族的特有文化。這種包容並蓄涵化承轉的寬懷民族性情，除了保有自己的傳統文化精神之外，也吸取他族優美文化內涵的豐富多樣，蘊製成為排灣族獨有的生活經驗和歷史脈絡。各種「水果」概念的變遷過程，以及外來物質文化成為本族文化內涵的轉化機制等議題，都是我們可以再努力探索的研究方向。